



POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS

SPRAWOZDANIE RADY NACZELNEJ IX KADENCJI WŁADZ PT TEPIS Z DZIAŁALNOŚCI W OKRESIE: 2014 r. – 2017 r.

Status prawny

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS działa od 1990 r., wcześniej do 2005 r. jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIS. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS jest organizacją pozarządową działającą na mocy ustawy Prawo o stowarzyszeniach oraz organizacją pożytku publicznego (od 2007 r.), której status jest oparty na gotowości wykonywania zadań publicznych we współpracy z instytucjami rządowymi w ramach celów określonych w statucie Towarzystwa oraz w ustawie o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie.

Od 1993 r. PT TEPIS jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, a od roku 2010 członkiem Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA. Fundusze PT TEPIS

W IX kadencji władz fundusze PT TEPIS wzrosły i pochodziły przede wszystkim ze składek członkowskich oraz odpłatnej działalności statutowej w formie doskonalenia zawodowego tłumaczy i szkolenia adeptów zawodu. W omawianym okresie, na wniosek Rady Naczelnej, Ministerstwo Gospodarki (2015, 2016) i Ministerstwo Rozwoju (2017) przyznało Towarzystwu środki finansowe w ramach projektu *Wsparcie udziału organizacji przedsiębiorców w pracach międzynarodowych grup lub organizacji branżowych*, które zostały przeznaczone na dofinansowanie zobowiązań z tytułu składek członkowskich w organizacjach międzynarodowych (FIT, EULITA). Staraniem członków Rady Naczelnej Centrum Studiów Antymonopolowych i Regulacyjnych CARS Uniwersytetu Warszawskiego wsparło Towarzystwo finansowo przy organizacji Konferencji Jubileuszowej w 2015 r. Przychody z tytułu 1% podatku dochodowego przekazywanego na organizację pożytku publicznego zwiększały się co rok, stanowiąc łącznie kwotę 2385,10 zł (2015: 690,70 zł; 2016: 838,20 zł; 2017: 856,80 zł.). Z tytułu udziału i pracy przedstawicieli Rady Naczelnej w europejskim projekcie *LIT Search* Towarzystwo otrzymało 1708,55 euro. Wszystkie środki finansowe Towarzystwa są rozliczane zgodnie z zasadami obowiązującymi stowarzyszenia i podawane do publicznej wiadomości na stronie Towarzystwa oraz na stronie Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej.

DZIAŁALNOŚĆ RADY NACZELNEJ

Rada Naczelna IX kadencji PT TEPIS pracowała w składzie:

Zofia Rybińska - prezes

Joanna Miler-Cassino - wiceprezes

Dorota Staniszevska - Kowalak - wiceprezes

Marta Czyżewska - sekretarz generalny

Elżbieta Gołębiowska - skarbnik

Ewa Dmyterko, Małgorzata Kałuża, Krystyna Kołodziej, Janusz Poznański, Edward Szedzielorz i Mieczysław Żochowski - członkowie.

W IX kadencji, od 10 października 2014 r. do 21 października 2017 r., Rada Naczelna odbyła **26 posiedzeń**: od 23 października 2014 r. w siedzibie Wydawnictwa Translegis, która była również siedzibą Towarzystwa, przy ul. Krasińskiego 16 lok. 134; po wypowiedzeniu lokalu, od dnia 25 lutego 2016 r. gościnnie przy ul. Bonifacego 79 lok.1; 21 kwietnia 2016 r. w Legends Pub, a od 2 czerwca 2016 r. - w nowej siedzibie Towarzystwa przy ul. Emilii Plater 25 lok. 44. Na wszystkie posiedzenia zapraszana była dr Danuta Kierzkowska - Prezes Honorowy PT TEPIS.

Członkowie Rady Naczelnej spotykali się również na Skypie. Ta forma komunikacji służyła członkom Rady Naczelnej także w kontaktach z Prezesami Zarządów Kół Terenowych PT TEPIS oraz w codziennych kontaktach z Biurem Rady Naczelnej prowadzonym przez p. Marię Piasecką.

Prezes i członkowie Rady Naczelnej oraz Zarządy Kół Terenowych pracowali społecznie. Jedyнным pracownikiem etatowym Towarzystwa jest Szef Biura Naczelnej.

Działalność Rady Naczelnej koncentrowała się w omawianym okresie na następujących obszarach:

I. Starania o podnoszenie rangi zawodu i poprawę statusu prawnego tłumacza przysięgłego w Polsce w formie **wystąpień** do organów administracji publicznej, w tym głównie instytucji rządowych: **Ministra Sprawiedliwości, Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, GODO, KSSiP, MUW, opiniowania projektów ustaw** dotyczących tłumaczy przysięgłych oraz **spotkań z przedstawicielami organów** ścigania i wymiaru sprawiedliwości, agend rządowych oraz z posłami na Sejm.

II. Doskonalenie zawodowe tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz szkolenie adeptów zawodu poprzez:

- a. **organizowanie warsztatów przekładu, repetytoriów i laboratoriów** przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego oraz Zarządy Kół Terenowych PT TEPIS;
- b. **współpracę z uczelniami krajowymi, udział członków Towarzystwa w konferencjach**, udział przedstawicieli **uczelni** w formach doskonalenia zawodowego i szkoleniach PT TEPIS;
- c. upowszechnianie materiałów szkoleniowych oraz informacji na temat pracy i doskonalenia zawodowego w **Biuletynie PT TEPIS** i na **stronie internetowej** www.tepis.org.pl;
- d. **publikacje** własne PT TEPIS oraz poprzez współpracę z Wydawnictwem Translegis.

III. Prace nad nowelizacją Kodeksu tłumacza przysięgłego

IV. Działalność na forum międzynarodowym poprzez uczestniczenie członków Towarzystwa w pracach Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (**FIT**), Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych (**EULITA**), w projektach unijnych prowadzonych ze środków przydzielonych organizatorom przez **Komisję Europejską**, udział członków PT TEPIS w **międzynarodowych konferencjach zagranicznych** oraz nawiązywanie i kontynuowanie współpracy z zagranicznymi stowarzyszeniami tłumaczy sądowych, w tym również w ramach podpisanych wcześniej **umów o współpracy**.

V. Współpraca ze stowarzyszeniami tłumaczy poprzez wspieranie Stowarzyszenia Polskiego Języka Migowego (PSJM), wypracowywanie wspólnego stanowiska w ramach prac zespołu ministerialnego, nawiązywanie kontaktów z nowo powstałymi stowarzyszeniami itp.

VI. Kontakty z członkami Towarzystwa poprzez udzielanie odpowiedzi na pytania członków oraz innych tłumaczy, przygotowywanie stosownych opinii, przekazywanie bieżących informacji na stronie internetowej, w **Telegramach PT TEPIS** i poprzez **Facebook** oraz organizowanie spotkań noworocznych. W ramach tych działań Towarzystwo realizowało również ideę **integracji środowiska tłumaczy przysięgłych**.

VII. Pozyskanie siedziby PT TEPIS i zmiana Biura Księgowego

Ad I. Starania o podnoszenie rangi zawodu i poprawę statusu prawnego i finansowego tłumacza przysięgłego w Polsce

Zaniepokojeni nieuwzględnieniem tłumaczy przysięgłych przez Ministerstwo Sprawiedliwości w strategii na lata 2014-2020 i pominięciem naszej grupy zawodowej na etapie konsultacji z interesariuszami, jak również rozczarowani brakiem zapewnienia przez 10 lat przez Ministerstwo Sprawiedliwości środków finansowych na waloryzację i indeksację stawek wynagrodzenia za czynności tłumaczy przysięgłych, zwróciliśmy się (14.11.2014) do ówczesnego Ministra Sprawiedliwości z **wnioskiem o utworzenie zespołu roboczego ds. tłumaczy przysięgłych**. Towarzyszyła nam świadomość pilnej konieczności rozwiązania nabrzmiałych problemów, które środowisko tłumaczy przysięgłych przedstawiło już w 2012 roku w Liście Otwartym do Ministra Sprawiedliwości, wystosowanym przez Krajowe Forum Tłumaczy Przysięgłych w 2012 r., konieczności nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (uztp), przepisów wykonawczych do uztp oraz realizacji ustawowego obowiązku doskonalenia zawodowego. Towarzyszyła nam też świadomość częściowego wdrożenia dyrektywy 2010/64/UE w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w prawie karnym.

Ta inicjatywa i starania Rady Naczelnej znalazły aprobatę kierownictwa Departamentu Zawodów Prawniczych i Pomocy Prawnej Ministerstwa Sprawiedliwości i (21.07.2015) Zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości powołany został Zespół do przeglądu i funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, aktów wykonawczych do niej oraz opracowania propozycji ewentualnych zmian legislacyjnych. (Poza przedstawicielami PT TEPIS do Zespołu powołani zostali przedstawiciele Ministerstwa Sprawiedliwości, Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy MS, Państwowej Komisji Egzaminacyjnej, Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich i Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy jako członkowie Zespołu, a Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy zaproszone zostało w charakterze obserwatora bez prawa głosu.) Powołanie Zespołu uznaliśmy za dobry krok w kierunku podjęcia dialogu z naszą grupą zawodową, jednakże po dwóch latach pracy Zespołu (10 spotkań: 22.09.2015, 4.11.2015, 2.12.2015, 19.01.2016, 2.03.2016, 18.05.2016, 29.09.2016, 9.11.2016, 7.12.2016, 12.04.2017) postulaty rozwiązania szeregu problemów, w tym waloryzacji i indeksacji wynagrodzenia za czynności tłumacza *przysięgłego*, nie zostały zrealizowane, a obrady nie przyniosły jeszcze zadowalających rozwiązań. Przedstawiona przez przedstawicieli Ministerstwa Sprawiedliwości w kwietniu 2017 r. propozycja podwyżki liniowej w wysokości 10-15% nie mogła spotkać się z aprobatą przedstawicieli naszego Towarzystwa po 14-letnich staraniach PT TEPIS.

Rada Naczelna **zwracała się** również co roku w formie pisemnej **do Ministra Sprawiedliwości o spowodowanie zapewnienia w budżecie państwa** (w części 15. *Sądy powszechne*) środków umożliwiających waloryzację i indeksację stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych proporcjonalnie do zmian, które zaistniały w kraju w sferze wynagrodzeń w latach 2002-2017 (pisma 27.08.2015; 27.04.2016; 17.07.2017). Ostatnie pismo skierowane do rąk własnych Ministra Sprawiedliwości Zbigniewa Ziobry pozostało dotychczas bez odpowiedzi.

W celu zapewnienia w interesie społecznym prawa do rzetelnego procesu oraz w obronie zasady imiennego powoływania tłumaczy przysięgłych Rada Naczelna zwróciła się (22.05.2017) do Ministra Sprawiedliwości o **interwencję w sprawie przetargu** rozpisanego przez Ministerstwo Sprawiedliwości na wykonanie tłumaczeń ustnych i pisemnych w kontekście przepisów ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (uztp), art. 194 kpk oraz w obawie o utratę zleceń dla części tłumaczy przysięgłych i obniżenia ich wynagrodzenia. Po otrzymaniu odpowiedzi Dyrektora Generalnego (18.08.2017), której argumentacja budzi określone zastrzeżenia, Rada Naczelna, po konsultacji prawnej, rozważyła podjęcie dalszych kroków w tym zakresie.

U progu IX kadencji (14.11.2014) Rada Naczelna zwróciła się do Ministerstwa Sprawiedliwości z **wnioskiem o przyznanie grantu operacyjnego** w ramach programu *Prawo: Równość i Obywatelstwo* oraz programu: *Sprawiedliwość na lata 2014-2020* na działalność zmierzającą do wsparcia przez PT TEPIS działań rządowych w ramach wdrożenia dyrektywy 2010/64 Parlamentu Europejskiego poprzez m.in. prowadzenie akcji doskonalenia dla wszystkich tłumaczy przysięgłych w zakresie etyki i praktyki zawodowej oraz wspólnych szkoleń z sędziami, prokuratorami, adwokatami, funkcjonariuszami Policji i Straży Granicznej na temat swoistych cech porozumiewania się z udziałem tłumacza ustnego. Inicjatywa Towarzystwa nie doczekała się odpowiedzi.

Kontynuując nawiązane w poprzedniej kadencji **kontakty z Departamentem Pożytku Publicznego MPiPS** usiłowaliśmy, niestety bez powodzenia, **pozyskać środki publiczne**, które miały zostać przeznaczone na wykonanie zadania publicznego dotyczącego doskonalenia zawodowego.

Z myślą o konieczności pełnego **wdrożenia art. 6 dyrektywy 2010/64** oraz promowania wysokiego poziomu jakości tłumaczenia zwracaliśmy się do Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury (2.11.2016, 18.09.2017) i Stowarzyszenia Sędziów Polskich IUSTITIA, wyrażając naszą gotowość do współpracy oraz proponując włączenie programu opracowanego przez PT TEPIS do programu szkoleń KSSiP i IUSTITIA.

Rozmawialiśmy także na temat **wspólnych szkoleń lub spotkań z sędziami** z prezesami Sądu Okręgowego w Warszawie i Sądu Okręgowego Warszawa-Praga oraz na temat szkoleń z **funkcjonariuszami Policji** - z Dyrektorem Gabinetu Komendanta Głównego Policji i Z-cą Dyrektora Gabinetu ds. Prawnych (8.07.2015). Zgłosiliśmy gotowość do uczestniczenia w organizacji spotkań z sędziami nt. problemów występujących podczas komunikacji językowej na sali sądowej za pośrednictwem tłumacza z osobami niewładającymi językiem polskim (2.03.2016).

Zwracaliśmy się także (6.02.2015) do Ministerstwa Sprawiedliwości o spowodowanie **włączenia tłumaczy przysięgłych do katalogu zawodów zwolnionych z obowiązku rejestracji zbiorów danych**. Temat rejestracji zbiorów danych omawialiśmy z przedstawicielami GIODO podczas spotkania zorganizowanego z inicjatywy Rady Naczelnej (11.04.2017), zapraszając dyrektora Departamentu Rejestracji Zbiorów Danych Osobowych Biura GIODO do udziału w konferencji 21.10.2017 r. w celu przybliżenia członkom Towarzystwa kwestii obowiązku rejestracji zbiorów danych.

Po wprowadzeniu zmiany art. 14.2 w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego, wobec braku konsultacji z PT TEPIS podczas procesu prawodawczego, zgłosiliśmy nasze wątpliwości **ministrowi właściwemu do spraw wewnętrznych** (14.01.2015) oraz zaproponowaliśmy spotkanie w celu opracowania komentarza do powyższych zmian. Kwestie interpretacji art. 14.2 były także podnoszone w ramach prac Zespołu, jak

również zorganizowanego Laboratorium z udziałem przedstawicieli USC m.st. Warszawy (2016).

W ramach **opiniowania projektów aktów prawnych** dotyczących tłumaczy przysięgłych przedstawiliśmy uwagi do projektu *rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie stażu adaptacyjnego i testu umiejętności w toku postępowania o uznanie kwalifikacji do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego* (26.06.2016); Rozporządzenia – *Regulamin urzędowania sądów powszechnych*, proponując wprowadzenie m.in. zapisu dot. zapewniania powoływanym tłumaczom możliwości zapoznania się z aktami sprawy, jak również powoływania przez sądy w pierwszej kolejności tłumaczy przysięgłych (12.11.2015). Wypowiadaliśmy się także w sprawie *Programu współpracy Ministerstwa Sprawiedliwości z organizacjami pozarządowymi i innymi podmiotami prowadzącymi działalność pożytku publicznego na rok 2016*, **deklarując** po raz kolejny naszą **gotowość do współdziałania** w zakresie wdrożenia dyrektywy 2010/64/UE (24.08.2015).

Rada Naczelna starała się zainteresować koniecznością poprawy statusu tłumaczy przysięgłych przedstawiciele Fundacji Court Watch, jak również posłów na Sejm (2016). Starania te zaowocowały **Interpelacją 9525 do ministra sprawiedliwości w sprawie zmian wynagrodzenia i zapewnienia możliwości rozwoju zawodowego i utworzenia samorządu zawodowego tłumaczy przysięgłych**, złożoną (24.01.2017) w Sejmie przez posła Kamilę Gasiuk-Pihowicz z ugrupowania .Nowoczesna. Odpowiedzi na tę interpretację udzielił podsekretarz stanu w Ministerstwie Sprawiedliwości Marcin Warchoł (03.03.2017), odwołując się m.in. do prowadzonych prac Zespołu i do braku jednomyślności w odniesieniu np. do kwestii samorządu zawodowego.

Realizując cele statutowe Towarzystwa dotyczące dbałości o wysoką rangę zawodu tłumacza przysięgłego i przestrzeganie etyki zawodowej, jak również upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa do rzetelnego procesu, pragnąc wesprzeć Ministra Sprawiedliwości w tworzeniu korpusu tłumaczy przysięgłych, którzy będą wykonywali zawód w sposób profesjonalny i odpowiedzialny, przestrzegając zasad etyki zawodowej, zwróciliśmy się do Ministra Sprawiedliwości (15.01.2016 i 5.12.2016) o wyrażenie zgody na **udział przedstawicieli w uroczystości zaprzysiężenia tłumaczy przysięgłych**. Negatywna odpowiedź na naszą prośbę, umotywowana względami prawnymi (brak zapisów w Ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego dotyczących uczestnictwa w uroczystości innych podmiotów) oraz organizacyjnymi (ograniczona powierzchnia pomieszczeń, w których odbywa się ceremonia zaprzysiężenia) nie była dla nas przekonująca.

Status prawny tłumacza przysięgłego był stale **monitorowany** przez Radę Naczelną oraz przez wspierającego działania Rady mec. Pawła Gugałę. Status prawny był także **komentowany w Biuletynie PT TEPIS**, gdzie zamieszczano zarówno pisma wysyłane w imieniu Rady Naczelnej PT TEPIS, jak i urzędowe odpowiedzi na te pisma, lub co najmniej informacje na ich temat, propozycje **ekspertów oraz opinie doradcy prawnego PT TEPIS**. Informacje podawane były także na stronie internetowej Towarzystwa www.tepis.org.pl. O postępach prac Zespołu informowaliśmy również w **Telegramach PT TEPIS i na Facebooku**.

W ramach współpracy ustawowej Towarzystwa z Ministerstwem Sprawiedliwości członkowie PT TEPIS brali udział w pracach **Państwowej Komisji Egzaminacyjnej** przeprowadzającej egzamin na tłumacza przysięgłego i **Komisji Odpowiedzialności Zawodowej** Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Na forum obu tych Komisji członkowie PT TEPIS aktywnie występowali o usprawnienie prac tych Komisji tak, aby zarówno zasady egzaminowania przez PKE,

jak i oceniania przez KOZ działalności tłumaczy przysięgłych były przejrzyste i zgodne ze statutem, etyką oraz praktyką zawodową tłumacza przysięgłego.

Ad II. Doskonalenie zawodowe tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych

Realizacja jednego z podstawowych zadań statutowych PT TEPIS, jakim jest zapewnianie tłumaczom przysięgłym i specjalistycznym możliwości doskonalenia zawodowego, odbywała się poprzez kontynuowanie sprawdzonych formułek konferencji, warsztatów i repetytoriów pod nazwą *Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych* lub *Warsztaty dla Tłumaczy*, a także wprowadzonych w tej kadencji nowych formułek szkoleń: *Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych EXPERTUS, Laboratorium VERBUM i Laboratorium PRINCIPIUM*. Spotkania te były organizowane przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego w Warszawie, natomiast w Krakowie, Wrocławiu, Szczecinie, Sosnowcu, Białymstoku, Lublinie i Poznaniu – przez Zarządy Kół Terenowych PT TEPIS.

II a. Kolegium Doskonalenia Zawodowego zorganizowało w Warszawie:

Doroczną Konferencję - Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego PT TEPIS z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza w Warszawie:

6 grudnia 2014 r. **XIX Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego w Warszawie** pt. *Zmiany przepisów prawnych i zasad, których tłumacze mają obowiązek być świadomi*, wg. formuły: sesja plenarna i warsztaty w sekcjach (angielskiej, azjatyckiej (po raz pierwszy), francuskiej, niemieckiej, włoskiej) w salach Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego) (29 referatów).

W roku 2015, z okazji 25-lecia Towarzystwa, KDZ zorganizowało wraz z Instytutem Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego **Jubileuszową Konferencję** pod patronatem honorowym Dziekana Wydziału ILS UW w dniach 10-11 października 2015 r. (w Bibliotece UW, salach i auli ILS UW) pt. *Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego – nowe wyzwania*. Warsztaty prowadzone były w sekcjach: ogólnej, angielskiej, azjatyckiej, francuskiej, hiszpańskiej, niemieckiej, południowosłowiańskiej, rosyjskiej, włoskiej (67 referatów). Zorganizowano także cztery Warsztaty towarzyszące Konferencji Jubileuszowej: *Emisja głosu, Wstęp do CAT; Poprawność leksykalno-stylistyczna w tekstach specjalistycznych; Poprawność gramatyczna w tekstach specjalistycznych*. Konferencja ta zaowocowała publikacją PT TEPIS, obejmującą referaty wygłoszone podczas konferencji.

8-9 października 2016 r. KDZ zorganizowało **XXX Konferencję PT TEPIS – Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego** *Różnice kulturowe w aspekcie tłumaczenia specjalistycznego*, (w Bibliotece UW, salach i auli ILS UW) wg. wyżej opisanej formuły. Warsztaty prowadzone były w sekcji angielskiej, azjatyckiej, francuskiej, hiszpańskiej, niemieckiej, rosyjskiej, włoskiej (42 referaty).

W roku 2017, KDZ zorganizowało wspólnie z Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej **konferencję** z cyklu **Translating Europe** (20.10.2017), w której udział jest bezpłatny i będzie transmitowana do You Tube (webstreaming). Zorganizowało także doroczną **XXXI Konferencję PT TEPIS – Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego** (21-22.10.2017), połączoną z Walnym Zgromadzeniem Członków PT TEPIS. Warsztaty prowadzone będą w sekcjach: angielskiej, azjatyckiej, francuskiej, hiszpańskiej, niemieckiej, południowo i zachodniosłowiańskiej, rosyjskiej, włoskiej (50 referatów).

Powyższe konferencje organizowane były w Warszawie i miały charakter ogólnokrajowy. Cieszyły się każdorazowo dużym zainteresowaniem, przyciągając ok. 100 – 150 uczestników, stanowiły doskonałą okazję do spotkań i wymiany doświadczeń oraz integracji środowiska tłumaczy. W IX kadencji, obok istniejących dotychczas sekcji: angielskiej, francuskiej, niemieckiej, rosyjskiej i włoskiej, powstały sekcje: azjatycka, hiszpańska, południowo-zachodniosłowiańska.

Podczas trzech konferencji zorganizowanych w latach 2014, 2015 i 2016 wygłoszono **142** referaty, a **łącznie** z czwartą konferencją (20-21-22.10.2017) - **192 referaty**. Przeprowadzono również ciekawe dyskusje panelowe. Doroczne Warsztaty stanowiły także okazję do włączenia się Towarzystwa w obchody Międzynarodowego Dnia Tłumacza, który świętujemy doskonaleniem wiedzy i symbolicznym toastem hieronimkowym.

Kolegium Doskonalenia Zawodowego zorganizowało również w Warszawie **Repetytoria** Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych:

W roku 2015: XXIV Repetytorium (14.03.2015), którego tematem wiodącym były *Badania pośmiertne i badania sądowo-lekarskie osób żywych - zarys terminologii sądowo-lekarskiej* (10 referatów), zaś **XXV Repetytorium** (30.05.2015) *Ubezpieczenia społeczne jako element zabezpieczenia społecznego, ubezpieczenia obowiązkowe i dobrowolne w obrocie krajowym – koncepcje i pojęcia* (6 referatów). 5 grudnia 2015 r. **KDZ wspólnie z Sądem Okręgowym** w Warszawie zorganizowało **XXVI Repetytorium** pt. *Tłumacz w sądzie – kontradyktoryjny proces karny*. Repetytorium cieszyło się tak dużym zainteresowaniem (ponad 150 osób), że KDZ stworzyło listę rezerwową i powtórzyło je w lutym 2016 r. jako **XXVII Repetytorium**, w nieznacznie zmienionej formie ze względu na zmiany w procedurze karnej pt. *Tłumacz w sądzie – Zmiany w procedurze karnej*. Poza wykładami w obu repetytoriach odbyła się w sali SO w Warszawie inscenizacja rozprawy sądowej wg. scenariusza opracowanego przez współprzewodniczącego KDZ Janusza Poznańskiego.

XXVIII Repetytorium zorganizowane w marcu **2016** r. poświęcone było tematowi: *Przepisy prawa dotyczące tymczasowego aresztowania w postępowaniu przygotowawczym*, a **XXIX Repetytorium** tematowi: *Arbitraż w sprawach gospodarczych*. Podczas tych dwóch Repetytoriów zorganizowano zajęcia w sekcjach: angielskiej, francuskiej, niemieckiej, hiszpańskiej, rosyjskiej i włoskiej.

W roku **2017** KDZ przygotowało **dwie Repetytoria** dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w Warszawie: **XXX Repetytorium** (11.03.2017) nt. *Umowy handlowe i XXXI Repetytorium* (3.06.2017) - *Przetargi i zamówienia publiczne*. Mimo starań, aby spełnić oczekiwania Członków Towarzystwa, oba te tematy nie wzbudziły większego zainteresowania. Nie chcąc zawieść osób zainteresowanych tą tematyką, a jednocześnie mając na uwadze odpowiedzialne zarządzanie finansami Towarzystwa, postanowiliśmy zrezygnować z sesji plenarnej, obejmującej wykład tematyczny i wykład na temat zagadnień języka polskiego, i przeprowadzić tylko część warsztatową w siedzibie Towarzystwa, rezygnując z sal w ILS UW. To rozwiązanie sprawdziło się w obu przypadkach. KDZ rozważało jednak celowość organizowania w przyszłości pełnej formuły Repetytorium ze względu na malejące zainteresowanie.

W IX kadencji KDZ wprowadziło **trzy nowe formy szkoleń: Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych EXPERTUS, Laboratorium VERBUM i Laboratorium PRINCIPIUM**, które cieszą się dużym zainteresowaniem, a KDZ otrzymuje prośby o ich kontynuowanie.

W ramach Laboratorium **EXPERTUS** zorganizowano: 10 (8-godzinnych) szkoleń z zakresu **medycyny** dla **tłumaczy języka niemieckiego** (80 godz.), **3** (6-godzinne) i **8** (6-godzinne) szkoleń zakresu **medycyny** dla tłumaczy **języka angielskiego** (**66**

godz.); jedno (8-godzinne) szkolenie z zakresu **medycyny** dla tłumaczy **języka włoskiego** (8 godz.); jedno (8-godzinne) szkolenie z zakresu **terminologii rachunkowej** dla tłumaczy **języka angielskiego** (8-godz.); z zakresu **prawa**: 2 (8-godzinne) szkolenia dla tłumaczy **języka niemieckiego** (16 godz.); 1 (8-godzinne) dla tłumaczy **języka chorwackiego** (8 godz.).

Odbył się także intensywny kurs **tłumaczenia prawniczego dla tłumaczy języka włoskiego** (40 godz.) oraz kurs pod nazwą *Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych dla tłumaczy **wszystkich języków*** (6 godz.). (Łącznie 232 godz.)

Ogłoszono również nabór kandydatów do udziału w Laboratorium EXPERTUS z zakresu prawa rosyjskiego (32 godz.) i ukraińskiego (32 godz.), które KDZ zamierza przeprowadzić w kolejnej kadencji, jesienią 2017 r.

Laboratorium VERBUM poświęcone tłumaczeniu konsekwentnemu, symultanicznemu (szeptance), a vista, ćwiczeniom pamięci i technice notacji, zorganizowane zostało trzykrotnie (27-28.06.2015 11-12.06.2016 i 24-25.06.2017) (3 x po 16 godz., łącznie 48 godz.).

Laboratorium PRINCIPIUM skierowane było przede wszystkim do nowo ustanowionych tłumaczy przysięgłych. Podczas tej formy doskonalenia zawodowego doświadczeni tłumacze dzielą się wiedzą, a uczestnicy zdobywają wiedzę i umiejętności praktyczne w zakresie formalnoprawnych i etycznych aspektów wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, prowadzenia kancelarii TP, rozliczania się z organami zlecającymi tłumaczenie itp.). Odbyły się trzy edycje tego szkolenia (20-21.06.2015, 3-4.12.2016, 1-2.07.2017) (16 godz. i 2 x 17 godz., łącznie 50 godz.)

W IX kadencji Kolegium Doskonalenia Zawodowego kontynuowało, w ramach współpracy z uczelniami, nieodpłatną działalność w formie spotkań ze studentami. W marcu 2015 r. odbyło się spotkanie ze studentami Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, podczas którego Janusz Poznański wygłosił referat na temat udziału tłumacza w postępowaniu przygotowawczym. Przeprowadzona została także inscenizacja przesłuchania cudzoziemca w charakterze świadka. Dnia 17 maja 2016 r. KDZ zorganizowało spotkanie ze studentami i wykładowcami Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW, podczas którego odbył się wykład, po którym przeprowadzono inscenizację rozprawy w sprawie karnej z udziałem tłumacza.

Po raz pierwszy w historii Towarzystwa KDZ zorganizowało także nieodpłatne szkolenia:

1) we **współpracy z Urzędem Stanu Cywilnego m. st. Warszawy: Laboratorium – Fokus na tłumaczenie aktów stanu cywilnego** (28.11.2016) w sali Urzędu Stanu Cywilnego Dzielnicy Śródmieście w Warszawie;

2) we **współpracy z Biblioteką Publiczną w Dzielnicy Śródmieście**, w ramach cyklu *Warszawa lokalnie* zorganizowano spotkanie w Centrum im. Jana Nowaka Jeziorańskiego w Warszawie na temat praw świadka podczas rozprawy karnej. Podczas tego spotkania Janusz Poznański dzielił się wiedzą z mieszkańcami Warszawy, wśród których byli też adepci zawodu tłumacza przysięgłego. Spotkanie to wpisywało się także w realizację idei przybliżania społeczeństwu roli tłumaczy przysięgłych i działania na rzecz wymiaru sprawiedliwości;

3) we **współpracy z Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej**, zorganizowano, sfinansowaną z funduszy Dyrekcji ds. Tłumaczeń Pisemnych, konferencję z cyklu *Translating Europe* (20.10.2017).

Działalność prowadzona przez Zarządy Kół Terenowych PT TEPIS

W latach 2014-2017 na terenie kraju działało siedem **Kół Terenowych** PT TEPIS: Dolnośląskie z siedzibą we Wrocławiu, Górnośląskie - w Bytomiu, Lubelskie - w Lublinie, Małopolskie - w Krakowie, Podlaskie - w Białymstoku, Pomorskie - w Szczecinie i Wielkopolskie - w Poznaniu.

W ramach doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych Zarządy Kół organizowały szkolenia, spotkania warsztatowe i repetytoria, na które zapraszani byli zarówno członkowie naszego Towarzystwa, jak i tłumacze niezrzeszeni oraz adepci zawodu i studenci. Spotkania te były bardzo popularne, zwłaszcza wśród tłumaczy, którzy nie zawsze mają czas i możliwości, aby uczestniczyć w akcjach szkoleniowych odbywających się w Warszawie.

W IX kadencji Zarządy Kół mogą poszczycić się dalszą aktywnością w tym zakresie dzięki zaangażowaniu prezesów i członków Zarządów Kół.

Dolnośląskie Koło PT TEPIS

Zarząd Koła organizował spotkania z tłumaczami w salach Instytutu Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych Uniwersytetu Wrocławskiego.

W roku **2015** odbyły się cztery spotkania szkoleniowe: na temat zasad etyki zawodowej, prowadzenia repertorium, zmian w kodeksie karnym (6.02.2015), procedury Europejskiego Nakazu Aresztowania i wniosku o międzynarodową pomoc prawną (24.04.2015). Zajęcia praktyczne odbywały się w pięciu sekcjach językowych. Tłumacze języka angielskiego mieli okazję zapoznania się z programem InterpretBank zarządzania terminologią przy użyciu narzędzi tłumaczeniowych (12.06.2015). Koło zainicjowało ciekawy cykl warsztatów dla tłumaczy pt. *Prawo dla nieprawników* (27.11.2015).

Rok **2016** Zarząd rozpoczął spotkaniem noworocznym (20.02.2016), a następnie zorganizował drugą i trzecią część cyklu warsztatów *Prawo dla nieprawników: Prawo karne procesowe* (16.04.2016) oraz *Prawo cywilne materialne* (25.11.2016).

W roku **2017** odbyła się czwarta część szkoleń z cyklu *Prawo dla nieprawników* poświęcona umowom cywilno-prawnym (19.05.2017).

Górnośląskie Koło PT TEPIS

W IX kadencji Zarząd Koła zorganizował siedem spotkań szkoleniowych, które odbyły się w Sosnowcu w gościnnych salach Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Śląskiego.

W roku **2015** miały miejsce trzy repetytoria, w tym dwuczęściowy praktyczny kurs tłumaczenia konsekwentnego z notacją (w październiku i listopadzie 2015). Repetytoria poświęcone były zasadom etyki zawodowej, prowadzeniu repertorium, rozliczaniu kosztów podróży służbowych dla tłumaczy, zmianom w kodeksie karnym (16.01.2015). Przeprowadzono także szkolenie w zakresie narzędzi CAT wspomagających pracę tłumacza i sposobu prowadzenia repertorium elektronicznego (17.04.2015).

W roku **2016** Zarząd Koła zainicjował seminarium pt. *Prawnik vs. Tłumacz* (21.10.2016) oraz był współorganizatorem szkolenia w zakresie korzystania z programu TRADOS (19-20.12.2016).

W roku **2017** odbyły się Warsztaty dla tłumaczy języka niemieckiego - *odczytywanie i tłumaczenie dokumentów sporządzanych pismem gotyckim* (21.04.2017).

Lubelskie Koło PT TEPIS

Jedno z młodszych Kół PT TEPIS rozpoczęło swoją działalność w **2015** roku, zwołując I Lubelskie Repetytorium dla Tłumaczy (16.05.2015) pt. *Kultura języka polskiego oraz oprogramowanie wspomagające proces przekładu*. W sekcjach językowych tłumacze dyskutowali na temat: narzędzia sieciowe (język angielski), kompetencja dyskursywna w działaniach tłumacza (język niemiecki) oraz praktyczne aspekty tłumaczenia terminologii dyplomatycznej (język rosyjski).

Rok **2016** Zarząd Koła rozpoczął, organizując spotkanie noworoczne (30.01.2016), podczas którego dyskutowano na tematy związane z rozprawdzoną wśród tłumaczy ankietą. Zaplanowane na 21 maja 2016 r. Warsztaty pt. *Prawo dla nieprawników* postanowił przesunąć na termin późniejszy ze względu na małe zainteresowanie tą tematyką.

W roku **2017** w Kole Lubelskim nie udało się zorganizować żadnej akcji szkoleniowej. Mamy nadzieję, że Koło podejmie zaplanowane wcześniej inicjatywy, wychodząc naprzeciw zapotrzebowaniu środowiska tłumaczy w tym województwie.

Lubuskie Koło PT TEPIS

Ze względu na brak zainteresowania środowiska tłumaczy formami doskonalenia zawodowego proponowanymi przez Koło Rada Naczelna uchwałą nr 75/IX/16 z 9.11.2016 r. tymczasowo zawiesiła działalność Lubuskiego Koła PT TEPIS. Mamy nadzieję, że w przyszłości zostaną podjęte inicjatywy w tym regionie zmierzające do reaktywacji Koła.

Małopolskie Koło PT TEPIS

Od wielu lat Zarząd Małopolskiego Koła PT TEPIS organizuje repetytoria dwa razy w roku - wiosną i jesienią.

W roku **2015** XVIII Krakowskie Repetytorium dla Tłumaczy (18.04.2015) poświęcone było zagadnieniom umów międzynarodowych i koordynacji wspólnotowej w zakresie ubezpieczeń społecznych. Omawiano też sposoby ochrony komputerów przed wirusami w systemach operacyjnych. Tematem jesiennego, XIX Krakowskiego Repetytorium (21.11.2015) było zabezpieczenia dokumentów oraz zmiany dotyczące udziału tłumaczy przysięgłych w czynnościach Urzędu Stanu Cywilnego. Na koniec roku Zarząd Małopolskiego Koła zorganizował tradycyjnie spotkanie opłatkowe, podsumowujące całoroczną działalność.

Wiosną **2016** roku odbyło się XX Krakowskie Repetytorium (16.04.2016), poświęcone tematowi *Kompendium wiedzy tłumacza z zakresu rodzajów postępowań, stron, orzeczeń kończących postępowanie i środków zaskarżenia w zakresie prawa cywilnego*. Jesienne spotkanie nie odbyło się, a w grudniu 2016 roku tłumacze Małopolski zebrali się na spotkaniu opłatkowym.

Wiosną **2017** roku, podczas XXI Krakowskiego Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych (01.04.2017), przedstawiono *Proces karny w pigułce*, oraz zagadnienia związane z udziałem tłumacza w czynnościach postępowania przygotowawczego, w tym we współpracy z organami ścigania. W programie tego repetytorium znalazł się również referat pt. *Tłumacz sądowy w oczach ustawodawcy, palestry i społeczeństwa*.

W marcu 2017 roku z ogromnym żalem Koło oraz całe Towarzystwo pożegnało długoletnią Prezes Małopolskiego Koła PT TEPIS dr Marię Metzler, która odeszła od nas po ciężkiej chorobie.

Podlaskie Koło PT TEPIS

Zarząd Podlaskiego Koła PT TEPIS organizował Repetytoria dla tłumaczy w gościnnych salach Urzędu Wojewódzkiego w Białymstoku.

W **2015** roku odbyło się V Białostockie Repetytorium dla Tłumaczy (4.12.2015) nt. roli tłumacza w procesie legalizacji pobytu cudzoziemców oraz postępowania administracyjnego. Przedstawiona została też relacja z przebiegu Międzynarodowego Kongresu Tłumaczy w Berlinie (2014) *Człowiek vs Maszyna*. Obecny na spotkaniu Wicewojewoda Podlaski złożył na ręce Prezes Koła pani Krystyny Sachy wyrazy uznania za dotychczasową działalność.

Rok **2016** Zarząd rozpoczął działalność spotkaniem noworocznym (7.01.2016), a jesienią tego roku zorganizował VI Białostockie Repetytorium dla Tłumaczy (25.11.2016) nt. prowadzenia repertoriów tłumaczy, różnic kulturowych w aspekcie tłumaczenia specjalistycznego, oraz wielojęzycznej Europy i przekładu w dobie globalizacji. Przedstawiciel Policji białostockiej omówił procedurę udziału tłumacza w postępowaniu przygotowawczym prowadzonym przez organy ścigania. Sekcje językowe pracowały nad terminologią i frazeologią stosowaną w przesłuchaniach podejrzanego.

W **2017** roku VII Białostockie Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych (26.05.2017) z cyklu *Prawo dla nieprawników* poprowadził sędzia Sądu Rejonowego w Białymstoku, omawiając podstawowe pojęcia i instytucje prawa karnego oraz udział tłumacza w procesie karnym. Sekcja angielska pracowała nad terminologią i frazeologią aktu oskarżenia i wyroku w sprawie karnej.

Pomorskie Koło PT TEPIS

Spotkania tłumaczy, organizowane przez Zarząd Pomorskiego Koła PT TEPIS odbywały się w gmachu Uniwersytetu Szczecińskiego, w gościnnych salach Wydziału Nauk Ekonomicznych i Zarządzania.

W roku **2015** XIV Szczecińskie Repetytorium (15.01.2015) poświęcone zostało zagadnieniom prawa o cudzoziemcach, zaś XV Szczecińskie Repetytorium (29.05.2015) - współpracy tłumaczy z organami wymiaru sprawiedliwości, a także zasadom stosowania Europejskiego Nakazu Aresztowania. Szkolenie połączone było z możliwością zapoznania się z odpowiednią terminologią w sekcjach językowych.

Rok **2016** Zarząd Koła zainaugurował działalność spotkaniem noworocznym 23 stycznia. W tym roku Prezes Koła Paulina Leśniak wzięła udział w dwóch projektach: w warsztacie przygranicznym (27-28.02.2016) i reprezentując PT TEPIS w szkoleniu pt. *Praca w środowisku wielokulturowym - w tym z uchodźcami* (7-8.11.2016).

W pierwszym półroczu **2017** roku w Pomorskim Kole PT TEPIS nie odbyły się żadne szkolenia.

Wielkopolskie Koło PT TEPIS

Wielkopolskie Koło PT TEPIS, powołane 7 października 2016 r. w **2017** roku, zorganizowało we współpracy z Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza oraz Zespołem Szkół Morskich im. Polskich Marynarzy w Kołobrzegu dwudniową konferencję pt. *Między słowami – czyli jak rozumieć obcokrajowców. O różnicach kulturowych w komunikacji z udziałem tłumacza* (17.-18.02.2017).

Zarząd Koła zainicjował także cykl spotkań z prawnikiem: pierwsze (27.03.2017) poświęcone było zagadnieniom prawa cywilnego pt. *Pod jaką firmą Pan działa?, czyli o słowach w prawie i postępowaniu cywilnym*, drugie pt. *Dożywocie nie jest takie złe, czyli o słowach w prawie i postępowaniu karnym* (24.04.2017) postępowaniu karnemu.

Kolejne spotkanie na temat *Prawo karne, proces karny – słownictwo i porównanie instytucji prawnych w Polsce i Niemczech* zaplanowano na 30 września 2017 r.

Spotkania prezesów Kół Terenowych PT TEPIS

W okresie sprawozdawczym rozpoczęto tradycję **spotkań z Prezesami Kół**, które odbywały się corocznie podczas Konferencji PT TEPIS - Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego PT TEPIS oraz na Skypie. Podczas tych spotkań Prezesi dzielili się doświadczeniami i pomysłami dotyczącymi organizacji szkoleń. Spotkania na Skypie zwoływane były przez pełnomocnika Rady Naczelnej PT TEPIS ds. Kół Krystynę Kołodziej, a brała w nich udział także prezes Towarzystwa Zofia Rybińska.

W **2015** r. Prezesi Kół spotkali się na Skypie 25 czerwca i rozmawiali na temat przygotowywanej Konferencji Jubileuszowej PT TEPIS w Warszawie oraz przedstawili wstępny harmonogram repetytoriów, organizowanych przez poszczególne Koła.

W roku **2016** odbyły się trzy spotkania na odległość: 15 lutego, podczas którego podsumowano spotkania noworoczne zorganizowane w Kołach oraz rozmawiano m.in. o wysokości wpisowego za szkolenia; 31 maja Prezesi zostali poinformowani o zmianie siedziby Towarzystwa, podzielili się swoimi doświadczeniami w rozwiązywaniu problemów w Kołach oraz przedstawili sugestie nt. przyciągnięcia do naszej organizacji nowych członków; 29 listopada dyskutowano o nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, Repozytorium materiałów szkoleniowych dla członków PT TEPIS oraz kandydaturach do odznaczeń.

W roku **2017** spotkanie Prezesów na Skypie odbyło się 14 marca. Tematem obrad była współpraca Kół z uniwersytetami i urzędami wojewódzkimi na terenie działalności Kół. Prezesi przedstawili plany szkoleń na najbliższy okres, dyskutowali na temat interpelacji poselskiej oraz propozycji stowarzyszeń dotyczącej waloryzacji i indeksacji stawek wynagrodzenia dla tłumaczy.

II b. Współpraca z uczelniami

W ramach współpracy z uczelniami Towarzystwo kontynuowało realizację porozumień podpisanych we wcześniejszych kadencjach z dziewięcioma uczelniami oraz **podpisało umowy o współpracy** z Uniwersytetem im. Marii Curie-Skłodowskiej, (2014), Katolickim Uniwersytetem Lubelskim (2014), Instytutem Filologicznym Uniwersytetu Łódzkiego (2016), Wyższą Szkołą Biznesu w Dąbrowie Górniczej (2016), Lingwistyczną Szkołą Wyższą w Warszawie (2017) i Ośrodkiem British Law Centre Uniwersytetu Warszawskiego (2017).

Członkowie PT TEPIS z dużym doświadczeniem zawodowym i dydaktycznym nadal aktywnie udzielali się jako **nauczyciele tłumaczenia sądowego i prawniczego** w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, prowadzili również **wykłady gościnne** na Uniwersytecie Wrocławskim, Uniwersytecie im. Mikołaja Kopernika w Toruniu, Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie, Uniwersytecie Śląskim oraz w Wyższej Szkole Bankowej w Chorzowie.

Członkowie PT TEPIS byli zapraszani do wzięcia **udziału w konferencjach** organizowanych przez uczelnie. W IX kadencji członkowie Towarzystwa wzięli udział: w konferencji *Meddus Currens V – Tłumacz w kulturze. Kultura Tłumaczenia*, zorganizowanej w Toruniu przez Katedrę Filologii Germańskiej, Filologii Angielskiej i Filologii Słowiańskiej UMK (8-9.04. 2016); w dwóch edycjach konferencji *Norma a usus*, organizowanej przez Uniwersytet im. Adama Mickiewicza (listopad 2015 i maj 2016); w Konferencji – *Dzień Tłumacza*, organizowanej przez Instytut Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego (3.06.2016); w trzeciej i czwartej edycji konferencji *Translatoryka i Translacje TiT*, organizowanej przez Wydział Filologiczny Uniwersytetu

Łódzkiego (6.05.2016 i 20.09.2017); Międzynarodowej Konferencji *Points of View in translation and interpreting*, organizowanej przez Uniwersytet Jagielloński (w 2016 r. i 23.06.2017); Wyższej Szkole Biznesu w Dąbrowie Górniczej pt. *Języki specjalistyczne – nauczanie, badanie i tłumaczenie* (2015, 2016). Wszystkie te konferencje objęte były patronatem Towarzystwa. Członkowie Towarzystwa wzięli również udział w konferencjach z cyklu *Translating Europe*, organizowanych przez Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego (6.06.2016 i 3.07.2017).

Członkowie Rady Naczelnej, Janusz Poznański, Edward Szędzielorz i Mieczysław Żochowski, zostali zaproszeni przez Uniwersytet w Kaliningradzie do poprowadzenia warsztatów przekładu (32 godz.) jesienią 2017 r. na temat zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i metodologii przekładu prawniczego i sądowego.

Członkowie Rady Naczelnej zostali **zaproszeni do Rady Naukowej i Zespołu recenzentów** czasopisma *Lingua Legis*, wydawanego obecnie przez ILS UW. Prezesi Kół sprawują społecznie **funkcje ekspertów**, m.in. w **Radzie Ekspertów** w Wyższej Szkole Biznesu w Dąbrowie Górniczej czy **Radzie Konsultacyjnej** Wydziału Filologicznego Uniwersytetu w Białymstoku albo funkcje redaktorów, członków komitetów redakcyjnych bądź recenzentów związane z działalnością naukową.

II c. Biuletyn i strona internetowa

Ważnym elementem doskonalenia zawodowego były regularnie przekazywane członkom **informacje** nt. statusu zawodowego tłumaczy i najważniejszych wydarzeń, **opinie prawne i porady** nt. dobrych praktyk w stałym dziale: *Problemy praktyki zawodowej*, coroczne **sprawozdania** z działalności **Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości**, jak również wiadomości o statusie tłumaczy sądowych w innych krajach. W IX kadencji ukazało się **pięć bardzo obszernych numerów Biuletynu TEPIS**: nr 82, 83, 84, 85, 86. (ok. 60-90 str.). Od numeru 83 Biuletynu mają nową szatę graficzną i zmieniony układ treści. Wszystkie numery są publikowane na stronie www.tepis.org.pl i dostępne dla członków Towarzystwa po zalogowaniu, co stanowi jedną z korzyści **z przynależności do PT TEPIS**.

Jako kolejną korzyść z przynależności do Towarzystwa oraz z myślą o tych członkach, którzy nie mogą uczestniczyć w oferowanych przez KDZ szkoleniach, Rada Naczelna utworzyła na stronie internetowej **Repozytorium materiałów szkoleniowych** PT TEPIS w zakładce *Repozytorium*, gdzie poza pismami procesowymi, glosariuszami i słownikami, umieszczane są artykuły referaty oraz prezentacje w Power Point, wygłaszane lub omawiane podczas warsztatów, repetytoriów i konferencji organizowanych przede wszystkim przez PT TEPIS. W Repozytorium **dostępna jest także publikacja** przygotowana sumptem Towarzystwa pt. *Konferencja PT TEPIS 2015: Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego - współczesne wyzwania*.

W okresie sprawozdawczym Rada Naczelna postanowiła przeprowadzić **modernizację merytoryczną i techniczną strony internetowej**. Pojawiły się **nowe zakładki** m.in. *Koła PT TEPIS*, w której Koła mogą zamieszczać informacje o swojej działalności. W zakładce *Linki* jest podzakładka z regulaminem nadawania auspicjów i partnerstwa PT TEPIS. **Zaktualizowano** w całości obszerną zakładkę *Tłumacz Przysięgły* zawierającą przepisy prawa, obszerne informacje i porady prawne nt. bieżących zagadnień działalności tłumaczy przysięgłych: rozliczania z organami ścigania i wymiaru sprawiedliwości, form prowadzenia działalności przez tłumaczy przysięgłych, opodatkowania, kas fiskalnych, itp. (dostępne wyłącznie dla członków PT TEPIS po zalogowaniu), jak również dostępne dla wszystkich tłumaczy informacje dot.

prowadzenia repertorium i sprawozdania KOZ. Na bieżąco aktualizowana była też zakładka *Inne*, w której znajdują się aktualne oferty ubezpieczeń dla tłumaczy bądź materiałów biurowych dla tłumaczy. Strona została **połączona z Facebookiem**, na którym również umieszczane są bieżące informacje dot. działalności PT TEPIS oraz organizowanych przez PT TEPIS szkoleń (informacje zamieszczane na Facebooku PT TEPIS na bieżąco śledzi ponad 2100 osób). Modernizacja techniczna polegała na zastosowaniu **nowego systemu (Wordpress)**, który w porównaniu z poprzednim systemem zabezpiecza stronę w większym stopniu przed atakami hackerskimi. Strona będzie **dostosowana do urządzeń mobilnych**. Strona ma też **nową szatę graficzną**.

II d. Publikacje własne PT TEPIS i współpraca z Wydawnictwem Translegis

W okresie sprawozdawczym **Towarzystwo wydało własnym sumptem dwie publikacje pokonferencyjne**: *Nowe zadania tłumaczy sądowych w rozszerzonej Europie* oraz *Konferencja PT TEPIS 2015: Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego - współczesne wyzwania*. Obie pozycje ukazały się drukiem, druga pozycja jest także dostępna bezpłatnie dla członków Towarzystwa po zalogowaniu w zakładce: *Repozytorium*. Kolegium Ekspertów **rozpoczęło również pracę nad nową publikacją** pod roboczym tytułem *Kompendium wiedzy tłumacza przysięgłego*. Autorami rozdziałów będzie kilkunastu członków Towarzystwa. Kolegium zwróciło się do dr Danuty Kierzkowskiej z prośbą o opracowanie rozdziału na temat etyki zawodowej tłumacza przysięgłego. Część przychodów z wydania publikacji zasili budżet Towarzystwa.

W okresie sprawozdawczym partnerskie **Wydawnictwo Translegis** Macieja Kierzkowskiego **nie wydało nowych publikacji**, jednakże **kontynuowało dystrybucję** sześciu pozycji książkowych, które ukazały się wcześniej. Rada Naczelna została powiadomiona (22.05.2017) o przygotowywaniu przez Wydawnictwo publikacji pt. *Tłumacz przysięgły. Status prawny i zawodowy*, której część druga ma być zbiorowym opracowaniem komentarza do zaleceń Kodeksu tłumacza przysięgłego. W odpowiedzi Rada Naczelna poinformowała Wydawnictwo o wcześniej podjętych i już zaawansowanych pracach nad zmianami Kodeksu tłumacza przysięgłego, o których redaktor Wydawnictwa, Prezes Honorowa dr Danuta Kierzkowska, została powiadomiona w czerwcu 2016 r. i zaproszona przez Kolegium Ekspertów do przekazania uwag w lutym 2017 r.

W 2015 r. **Wydawnictwo przekazało** na rzecz Instytutu Lingwistyki Stosowanej prawa autorskie do czasopisma *Lingua Legis*, wydawanego w latach 1994-2014 sumptem Wydawnictwa Translegis pod auspicjami PT TEPIS. Towarzystwo mogło poszczycić się tym czasopismem od chwili jego powstania, bowiem było jego współtwórcą, gdyż większość publikowanych materiałów pochodziła z corocznych Warsztatów Przekładu Prawniczego i Sądowego. Rada Naczelna wyraziła poparcie dla propozycji **zachowania auspicjów PT TEPIS**.

Wydawnictwo podobnie jak Towarzystwo obchodziło w 2015 r. Jubileusz 25-lecia działalności. Poza gratulacjami Rady Naczelnej przekazanymi Wydawnictwu w imieniu wszystkich członków przedstawiciele PT TEPIS w osobach wiceprezes PT TEPIS Doroty Staniszwskiej i współprzewodniczącego Kolegium Doskonalenia Zawodowego RN Janusza Poznańskiego uczestniczyli w obchodach tego święta.

Ad III. Prace na nowelizacją Kodeksu tłumacza przysięgłego

Po wprowadzeniu zmian do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w roku 2015 i 2016, zmian innych przepisów mających wpływ na praktyczne aspekty wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, jak również po rozpoczęciu prac Zespołu

do przeglądu ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego konieczne stało się podjęcie prac nad dostosowaniem Kodeksu tłumacza przysięgłego do zmienionego prawa, tzn. jego uaktualnienie oraz wprowadzenie zmian i uzupełnień. Zapowiedź podjęcia tych prac nastąpiła podczas posiedzenia Rady Naczelnej w czerwcu 2016 r.

Rada Naczelna przez całą kadencję gromadziła uwagi dotyczące Kodeksu tłumacza przysięgłego (przyjętego uchwałą RN z 30 czerwca 2011 r.) napływające od początku kadencji od członków oraz osób niezrzeszonych w Towarzystwie. W dniu 20 lutego 2017 r. Przewodniczący Kolegium Ekspertów dr Edward Szędzielorz zwrócił się także do wszystkich Członków Ekspertów PT TEPIS z prośbą o przekazanie ewentualnych uwag oraz propozycji. Następnie powstał Zespół Redaktorów składający się z prezesa PT TEPIS Zofii Rybińskiej, przewodniczącego Kolegium Ekspertów dr. Edwarda Szędzielorza, współprzewodniczącego Kolegium Doskonalenia Zawodowego Janusza Poznańskiego, wiceprezesa PT TEPIS Joanny Miler-Cassino i sekretarza Rady Naczelnej dr Marty Czyżewskiej. Zespół Redaktorów wnikliwie analizował wszystkie zgłoszone sugestie i uwagi podczas kilkunastu dwu-trzy godzinnych spotkań odbywających się w siedzibie Towarzystwa lub na odległość od maja do końca lipca 2017 r. Projekt zmienionego Kodeksu przesłany został wszystkim członkom Rady Naczelnej oraz Prezes Honorowej Danucie Kierzkowskiej 4 sierpnia 2017 r. Projekt został także przesłany większości członków Międzyinstytucjonalnego Komitetu Konsultacyjnego KTP 2011, jak również nowym osobom i organizacjom. Prace nad redakcją Kodeksu zostały wznowione 4 września 2017 r. po otrzymaniu szeregu cennych uwag od ekspertów i są kontynuowane.

Ad IV. Działalność na forum międzynarodowym

PT TEPIS jest **jedynym** polskim stowarzyszeniem tłumaczy działającym **na forum europejskim i światowym**.

Działalność w ramach FIT

PT TEPIS jest aktywnym **członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT** od 1993 r. W poprzedniej kadencji przedstawiciele Towarzystwa pracowali w dwóch Komitetach, zwanych od Kongresu FIT w Berlinie (od sierpnia 2014 r.) zespołami roboczymi: Zofia Rybińska w **Zespole ds. Tłumaczenia Sądowego**, a Danuta Kierzkowska w **Komitecie ds. skarg i postępowania dyscyplinarnego**. W IX kadencji nasz udział w pracach Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT zwiększył się o pracę wiceprezes Joanny Miler-Cassino w **Zespole ds. badań**, a wiceprezes Doroty Staniszweskiej-Kowalak w **Zespole ds. edukacji i doskonalenia zawodowego**. Wkład przedstawicieli PT TEPIS w prace tych wszystkich zespołów jest niebagatelny i polega m.in. na udziale w wypracowywaniu stanowisk na tematy ważne dla środowiska tłumaczy na świecie. **Wiedzę i doświadczenie** organizacyjne, które zdobywamy na forum międzynarodowym, wykorzystujemy **w działaniach krajowych dla naszych członków**. Prezes Honorowa wraz z prezes PT TEPIS zabiegały w tej kadencji o ustanowienie przez FIT na wniosek PT TEPIS i Instytutu ITI Nagrody Solidarności Zawodowej im. Albina Tybulewicza, której ustępująca Rada FIT nie ustanowiła. W dniach 1-3 sierpnia 2017 r. odbył się Kongres FIT w Brisbane w Australii, podczas którego byliśmy reprezentowani przez przedstawiciela Austriackiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych ÖVGd. W roku 2017 Międzynarodowy Dzień Tłumacza staraniem FIT został uznany przez Zgromadzenie Ogólne ONZ (na mocy rezolucji A/RS/71/288) i włączony do oficjalnego kalendarza.

PT TEPIS jest również **aktywnym członkiem** regionalnego ośrodka Międzynarodowej Federacji Tłumaczy - **FIT Europe**, uczestnicząc we wszystkich

badaniach ankietowych oraz w wypracowywaniu stanowisk przez FIT Europe. PT TEPIS było co roku zapraszane na doroczne spotkanie FIT Europe, jednakże ze względu na oszczędną politykę finansową Towarzystwa w tej kadencji przedstawiciel Towarzystwa uczestniczył jedynie w listopadzie 2014 r. w Atenach w roku wyborów do FIT Europe. Planujemy udział przedstawiciela PT TEPIS w najbliższym Walnym Zebraniu FIT Europe w listopadzie 2017 r., podczas którego odbywać się będą wybory władz do FIT Europe.

W ramach upowszechniania wiedzy o działalności FIT i jej ośrodków regionalnych w latach 2014-2017 **Towarzystwo publikowało** na stronie internetowej Towarzystwa kolejne numery biuletynu Międzynarodowej Federacji Tłumaczy **Newsletter Translatio** dostępny w wersji angielskiej i francuskiej.

Działalność w ramach Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA

W okresie sprawozdawczym Towarzystwo nadal **aktywnie współpracowało** z Europejskim Stowarzyszeniem Tłumaczy Sądowych **EULITA**, którego Towarzystwo jest członkiem od 2009 r. Zofia Rybińska piastowała zaszczytną **funkcję wiceprezesa Stowarzyszenia EULITA**, uczestnicząc w pracach od 2009 do 1 kwietnia 2017 r. W IX kadencji prezes Zofia Rybińska wzięła **udział w corocznych konferencjach** towarzyszących Walnym Zgromadzeniom Stowarzyszenia EULITA: wraz z Anną Halczak, współzałożycielką Sekcji Południowo-zachodniosłowiańskiej PT TEPIS w konferencji pt. *Professionalization vs. Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Interpreters*, zorganizowanej przez Stowarzyszenie EULITA we współpracy z chorwackim Stowarzyszeniem Tłumaczy Przysięgłych oraz Międzyuczelnianym Centrum Doskonałości Jean Monnet w Opatii w Chorwacji (20-21.03.2015); wraz z wiceprezes Joanną Miler-Cassino w konferencji poprzedzającej VI Walne Zgromadzenie, zorganizowanej we współpracy z francuskim stowarzyszeniem CRETA w Strasburgu we Francji (8-9.IV.2016) oraz w konferencji z cyklu *Translating Europe* i konferencji pt. *Wiele aspektów tłumaczenia ustnego i pisemnego tłumaczy sądowych*, zorganizowanych we współpracy z austriackim stowarzyszeniem ÖVGd w Wiedniu (31.03.-1.04.2017). **Od 1 kwietnia 2017 r.** PT TEPIS jest reprezentowane w Stowarzyszeniu EULITA przez wiceprezes Joannę Miler-Cassino, która pełni **funkcję członka Komitetu Wykonawczego** Stowarzyszenia EULITA w kadencji 2017-2020.

W ramach **pracy w Komitecie Wykonawczym** stowarzyszenia EULITA Zofia Rybińska uczestniczyła w **przygotowywaniu nowej normy ISO dot. sądowego tłumaczenia ustnego** - DIS-20228, która jest obecnie na etapie zatwierdzania przez krajowe komitety normalizacyjne. Jako przedstawiciel Stowarzyszenia EULITA i PT TEPIS wzięła udział jako **prelegent** w Europejskim Forum Języka Migowego (EFSLI), zorganizowanym w Warszawie 11-13.09.2015 r.; wzięła też udział w *Praktycznym szkoleniu dla sędziów, prokuratorów, adwokatów i funkcjonariuszy organów ścigania*, zorganizowanym przez Akademię Prawa Europejskiego (ERA), Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA, Europejskie Stowarzyszenie Adwokatów Karnistów (ECBA), Europejską Sieć Szkolenia Kadr Wymiaru Sprawiedliwości (EJTN) i Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury (KSSiP), w Krakowie 2-3 marca 2017 r. W imieniu PT TEPIS udzielała **odpowiedzi na pytania w badaniach ankietowych**, prowadzonych przez Stowarzyszenie EULITA, jak również w zleconym przez DG ds. Sprawiedliwości Agencji Praw Podstawowych Unii Europejskiej nt. realizacji Dyrektywy 2010/64.

Przedstawicielki PT TEPIS - prezes Zofia Rybińska i wiceprezes Dorota Staniszevska-Kowalak kontynuowały do listopada 2015 r. pracę w **pilotażowym**

projekcie LIT Search, koordynowanym przez Stowarzyszenie EULITA wspólnie z Uniwersytetem KU Leuven w Antwerpii w Belgii. Projekt realizowany był przez Dyрекcję Generalną ds. Sprawiedliwości Komisji Europejskiej, JUST/2013/JPEN/AG/4556 i miał na celu zbadanie warunków funkcjonowania i praktycznych właściwości baz danych tłumaczy sądowych, a docelowo -umożliwienie stworzenia europejskiej bazy danych tłumaczy sądowych na potrzeby wymiaru sprawiedliwości, publikowanej na portalu e-justice. Przedstawicielki PT TEPIS uczestniczyły w trzech **spotkaniach roboczych** w Pradze, (27-29.11.2014), w Madrycie (luty 2015 r.) i w Sofii (maj 2015 r.) oraz **konferencji** kończącej projekt zorganizowanej w Uniwersytecie KU Leuven (listopad 2015 r.) Współkoordynatorzy nie uzyskali funduszy unijnych na kontynuowanie projektu pod nazwą LIT Search II.

Ponadto w IX kadencji prezes Zofia Rybińska została zaproszona przez Dyрекcję Generalną ds. Tłumaczeń w Madrycie do **udziału w Konferencji** nt. transpozycji Dyrektywy 2010/64/WE w Hiszpanii (17.10.2014), aby przedstawić informacje nt. stanu implementacji w Polsce dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady nr 2010/64 w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i pisemnego. Zofia Rybińska ponadto zrelacjonowała plany ówczesnego rządu dotyczące deregulacji, sytuację tłumaczy przysięgłych w Polsce i działania PT TEPIS w zakresie podnoszenia rangi zawodu TP.

Aktywna obecność przedstawiciela PT TEPIS w stowarzyszeniu EULITA pozwoliła również na **udział w Międzynarodowej Konferencji** nt. szkolenia, egzaminowania i akredytacji tłumaczy środowiskowych, zorganizowanej przez Uniwersytet Alcalá w Alcalá de Henares w 2015 r.

Zofia Rybińska została zaproszona przez organizatora 8. Międzynarodowej Konferencji Critical Link do **udziału w Międzynarodowym Komitecie Naukowym konferencji Critical Link**, którego zadaniem była ocena przesłanych streszczeń proponowanych wystąpień na konferencji, a zatem o wydanie opinii i przyczynienie się do opracowania programu. 8. Międzynarodowa Konferencja Critical Link zatytułowana Critical Link - *a new generation Future-proofing, interpreting and translating* organizowana była przez Uniwersytet Herriot-Watt w Edynburgu w Szkocji na przełomie czerwca i lipca 2016r. Konferencje Critical Link International odbywają się co trzy lata i stanowią światową płaszczyznę do wymiany doświadczeń dla tłumaczy.

Przedstawiciele PT TEPIS, Ewa Dmyterko, Agnieszka Hein, Joanna Miler-Cassino i Zofia Rybińska, aktywne **uczestniczyli** w forum, które odbyło się w Warszawie w czerwcu 2016 r. pt. **Translating Europe Forum**. Anna Konarska wzięła udział w kolejnej konferencji z tego cyklu zorganizowanej w Brukseli w październiku 2016 r. a Joanna Miler-Cassino i Zofia Rybińska w zorganizowanej przez ILS UW konferencji w Warszawie 1-3 lipca 2017 r.

Dzięki udziałowi w pracach organizacji międzynarodowych oraz projektach europejskich przedstawiciele PT TEPIS zaproszeni zostali do **udziału Warsztacie Programu Koordynacji Zasobów Języków Europejskich (ELRC)** zorganizowanym w Warszawie w marcu 2016 r. (Zofia Rybińska, Joanna Miler- Cassino, Anna Konarska). Anna Konarska wzięła również udział w konferencji ELRC w Brukseli w październiku 2016 r. Celem Programu ELRC jest identyfikacja oraz gromadzenie danych językowych i tłumaczeniowych istotnych z punktu widzenia krajowych służb użyteczności publicznej, organów administracji oraz instytucji rządowych w ramach instrumentu *Łącząc Europę*. Stowarzyszenie EULITA delegowało przedstawiciela PT TEPIS do **prac w Zespole Roboczym FIT ds. tłumaczenia maszynowego**, uznając wagę wpływu tego rodzaju tłumaczenia na pracę tłumaczy. Zaproszenie do udziału w konferencji ELRC zostało wystosowane do przedstawicieli PT TEPIS r organizowanej w listopadzie 2017 r.

W marcu 2016 r. **Towarzystwo** zostało **zaproszone** przez Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego **do udziału** jako partner stowarzyszony w **projekcie europejskim** JUST/2015/SPOB/AG/VICT dot. tłumaczenia sądowego dla osób pokrzywdzonych, o który występował Uniwersytet Pompeu Farba z Barcelony wraz z Hiszpańskim Stowarzyszeniem Tłumaczy Sądowych APTIJ. Projekt ten nie otrzymał jednak finansowania Komisji Europejskiej i nie był realizowany.

Powyższe zaproszenia przedstawicieli PT TEPIS wskazują na **pozycję i uznanie Towarzystwa ze strony** polskich i zagranicznych uniwersytetów, jak również są dowodem docenienia roli, którą Towarzystwo odgrywa na arenie międzynarodowej.

Ad V. Współpraca ze stowarzyszeniami tłumaczy

Aktywna obecność PT TEPIS w stowarzyszeniu EULITA i federacji FIT, udział przedstawicieli PT TEPIS w projektach europejskich i konferencjach międzynarodowych stanowiły dobrą okazję do **współpracy z innymi organizacjami zrzeszającymi tłumaczy**. U progu tej kadencji podpisaliśmy **umowę o współpracy** - z Austriackim Stowarzyszeniem Tłumaczy Sądowych ÖVGD (2014). Jest to trzecie porozumienie po porozumieniach podpisanych z argentyńskim Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) (2008) i włoskim Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari) (2012) r. Porozumienia te mają na celu wymianę doświadczeń w zakresie kształcenia tłumaczy oraz udział w konferencjach i spotkaniach organizatorów bez zobowiązań finansowych. Również w ten sposób PT TEPIS realizuje **ideę konsolidacji środowiska zawodowego tłumaczy na forum międzynarodowym**.

Aktywność na forum międzynarodowym umożliwia nam zdobycie perspektywy europejskiej i światowej. Wiedza na temat stowarzyszeń oraz pracy tłumaczy sądowych języków fonicznych w Europie i na świecie pozwala Towarzystwu wspierać środowiska tłumaczy języka migowego i z nimi współpracować, co przyczyniło się do wsparcia przez PT TEPIS działalności Stowarzyszenia Polskiego Języka Migowego, w tym również w ramach prac Zespołu do przeglądu i funkcjonowania uztp, jak również do bliskich kontaktów z SPJM. Przedstawiciele PT TEPIS brali udział w Hieronimkach organizowanych przez STPJM, a w 2014 r. przedstawiciel Rady Naczelnej Janusz Poznański wygłosił wykład dla tłumaczy języka migowego *Tłumaczenie rozpraw sądowych w sprawach karnych – wierność tłumaczenia ustnego* (22.11. 2014 r.).

Należy odnotować **większą współpracę i wolę porozumienia pomiędzy stowarzyszeniami działającymi w kraju**. Zauważyliśmy tę pozytywną tendencję w pracach Zespołu do przeglądu i funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, gdy - mimo innego punktu widzenia - stowarzyszenia potrafiły wypracować wspólne stanowisko w istotnych dla całej grupy zawodowej sprawach, zaś inne stowarzyszenia, które nie wchodzą w skład Zespołu, poparły te działania.

Działając w tym duchu przedstawiciel Towarzystwa wziął udział (28.09.2017) w spotkaniu zorganizowanym z inicjatywy Fundacji FreeLing i Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy w sprawie programu *Profesjonalny Tłumacz-Świadomy Klient*. Przedstawiciel Towarzystwa wyraził zainteresowanie udziałem w programie, jednakże z uwagi na koniec kadencji pozostawił decyzję o zakresie udziału w tym programie nowym władzom PT TEPIS.

Mamy nadzieję, że ten pozytywny trend współpracy utrzyma się i doprowadzi **do lepszej integracji i konsolidacji tłumaczy**.

Ad VI. Kontakty z Członkami Towarzystwa

Członkowie Rady Naczelnej oraz Zarządów Kół PT TEPIS czynili starania, aby profesjonalnie **wspierać członków Towarzystwa** poprzez udzielanie odpowiedzi na pytania i pomoc w rozwiązywaniu ich problemów zawodowych. W interesie członków Rada Naczelna zlecała przygotowanie **stosownych opinii** na tematy wymagające wiedzy **eksperta**, wykraczającej poza wiedzę lub doświadczenie członków Rady Naczelnej. Informacje przekazywane były w **bezpośrednich kontaktach**, za pośrednictwem Biura Rady Naczelnej, na stronie internetowej, w **Telegramach PT TEPIS**, na **Facebooku**, a także w **Biuletynie PT TEPIS**.

Kontynuowana przez Małopolskie Koło wieloletnia tradycja spotkań „opłatkowych” stała się inspiracją dla Rady Naczelnej organizowania spotkań świąteczno-noworocznych w Warszawie i siedzibach wszystkich Kół. W ten sposób Rada również realizowała ideę **integracji członków PT TEPIS i środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych**.

Ad VII. Pozyskanie siedziby PT TEPIS Si zmiana Biura Księgowego

W IX kadencji Rada Naczelna stanęła przed koniecznością pilnego znalezienia nowej siedziby Towarzystwa po otrzymaniu wypowiedzenia 17 grudnia 2015 r. umowy najmu przez Wydawnictwo Translegis. Zgodnie z warunkami umowy w dniu 31 stycznia 2016 r. Towarzystwo opuściło siedzibę przy ul. Krasińskiego 16 lok. 134 i do czasu znalezienia nowej siedziby korzystało nieodpłatnie z gościnności p. Marii Piaseckiej, szefa Biura Rady Naczelnej w jej prywatnym mieszkaniu. Czasochłonne i intensywne poszukiwania siedziby zaowocowały pozyskaniem lokalu z zasobów Miasta Stołecznego Warszawy w dzielnicy Śródmieście, przy ul. Emilii Plater 25 lok. 44. Lokal został wynajęty nie tylko w prestiżowym miejscu, ale i na preferencyjnych warunkach dostępnych dla organizacji pozarządowych na okres trzech lat od 18 kwietnia 2016 r., z możliwością przedłużania umowy na dalsze okresy.

Rada Naczelna jednakże musiała dostosować lokal do potrzeb działalności poprzez przeprowadzenie remontu w niezbędnym zakresie (szklenie okna, malowanie) oraz zakup potrzebnego sprzętu (m.in. drukarki, oświetlenia, stołu) itp.

W IX kadencji nastąpiła również zmiana Biura Księgowego. W dniu 31 grudnia 2016 r. nastąpiło rozwiązanie umowy z Biurem Księgowym p. Marii Olkowskiej, a w dniu 9 stycznia 2017 r., po przeprowadzeniu rozmów z trzema potencjalnymi kandydatami, zawarto umowę z Biurem ABS Andrzej Samborowski.

Wyżej wymienione zdarzenia miały wpływ na działalność Rady Naczelnej ze względu na niezapowiedziany charakter (w przypadku lokalu) i konieczność podjęcia określonych działań, które do pewnego stopnia spowolniły prace Rady Naczelnej lub skierowały energię i czas na działania inne niż statutowe.

Podsumowanie

Reasumując dokonania władz i Zarządów Kół PT TEPIS IX kadencji (w okresie październik 2014 – październik 2017), należy z zadowoleniem odnotować **bardzo aktywną działalność**, przede wszystkim w **zakresie doskonalenia zawodowego** i w **zakresie starań o właściwy status tłumacza przysięgłego**, poszerzonej **współpracy z instytucjami i uczelniami** krajowymi oraz z **organizacjami międzynarodowymi**, jak również w zakresie **konsolidacji środowiska tłumaczy**.

Kolegium Doskonalenia Zawodowego wraz z Zarządami Kół PT TEPIS **zorganizowało** ogółem **92 spotkania warsztatowe**, w tym 15 spotkań świąteczno-noworocznych (w VIII kadencji - 40 szkoleń), podczas których wygłoszono **364 referaty**. Od początku działalności PT TEPIS wygłoszono 1487 referatów, w tym w **kadencji IX 300 referatów w Warszawie i 64 w Kołach**. **Sumptem Towarzystwa** wydano **dwie publikacje**, a pod auspicjami Towarzystwa Instytut Lingwistyki Stosowanej UW wydał dwa numery czasopisma Lingua Legis (nr 23 i 24). Członkowie otrzymali **pięć numerów Biuletynu TEPIS, 28 Telegramów PT TEPIS i zmodernizowaną stronę internetową**. Na **Facebooku ponad 2100 osób** polubiło naszą stronę i śledzi na bieżąco nasze ogłoszenia.

Działalność Towarzystwa nie byłaby możliwa bez **osobistego zaangażowania członków władz i Zarządów Kół**. To dzięki ich zapałowi i trudowi oraz poświęceniu przez nich czasu powstają inicjatywy i prowadzone są wszelkie starania, działania i prace Towarzystwa. Niebagatelne znaczenie ma fakt, że tej aktywnie działającej grupie **udało się zatrzymać obserwowany od VI kadencji spadek liczby członków** Towarzystwa, mimo pozbawienia członkostwa 154 osób na początku tej kadencji z powodu niepłacenia składek w kadencji poprzedniej, jak również powstania nowych stowarzyszeń. Starania tej grupy społeczników są doceniane i wspierane przez wszystkich członków.

Zważywszy, że **działalność Towarzystwa jest oparta na nieodpłatnej pracy społecznej członków władz i Zarządów Kół PT TEPIS, Rada Naczelna, wyrażając uznanie** dla dorobku zawodowego i osiągnięć w pracy społecznej na rzecz środowiska tłumaczy przysięgłych oraz podkreślając wagę tradycji społecznikowskiej, **wystąpiła o nadanie** kolejnym 12 zasłużonym członkom Towarzystwa **odznaczeń państwowych** w postaci Brązowego, Srebrnego i Złotego Krzyża Zasługi. Rada postanowiła także z okazji zakończenia IX kadencji władz Towarzystwa nadać kolejnym 15 aktywnym członkom **Odznaki za Zasługi dla PT TEPIS**.

Rada Naczelna IX kadencji kończy działalność w przeświadczeniu, że tradycja bezinteresownej działalności społecznie użytecznej powinna być nadal pielęgnowana oraz, że Towarzystwo TEPIS w dalszym ciągu powinno aktywnie działać na rzecz zapewnienia właściwej rangi zawodu tłumacza przysięgłego i konsolidacji środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych w Polsce.